

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



1.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

2.

Munday, Jeremy: Introducing translation studies: theories and applications. Routledge, London (2012).

3.

Hermans, Theo: Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. St. Jerome, Manchester (1999).

4.

Pym, Anthony: Exploring translation theories. Routledge, London (2010).

5.

Gentzler, Edwin: Contemporary translation theories. Multilingual Matters, Clevedon (2001).

6.

Weissbort, Daniel, Ástráður Eysteinnsson: Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford University Press, Oxford (2006).

7.

Delisle, Jean, Woodsworth, Judith: Translators through history. J. Benjamins, Philadelphia (1995).

8.

Robinson, Douglas: Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. St Jerome Publishing, Manchester (1997).

9.

St. André, James: Thinking through translation with metaphors. St. Jerome Pub, Manchester (2010).

10.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

11.

Robinson, D.: 'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'. In: Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. pp. 6–10. St Jerome Publishing, Manchester (1997).

12.

Venuti, Lawrence: The translator's invisibility: a history of translation. Routledge, London (2008).

13.

Barnstone, Willis: The poetics of translation: history, theory, practice. Yale University Press, London (1993).

14.

Berman, Antoine: The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany. State University of New York Press, Albany (1992).

15.

Steiner, George: After Babel: aspects of language and translation. Oxford University Press, Oxford (1998).

16.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

17.

Holmes, J.S.: Chapter 15 - The name and nature of translation studies. In: The translation studies reader. pp. 180–181. Routledge, London (2004).

18.

Weissbort, D.: Chapter 5.3 - James S Holmes. In: Translation: theory and practice ; a historical reader. pp. 406–422. Oxford University Press, Oxford (2006).

19.

Pym, Anthony: European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) . 8, 153–176 (1995).

20.

Munday, Jeremy: Equivalence and equivalent effect. In: Introducing translation studies: theories and applications. pp. 36–54. Routledge, London (2001).

21.

Baker, Mona: In other words: a coursebook on translation. Routledge, London (2011).

22.

Doorslaer, Luc van, Gambier, Yves: Handbook of translation studies: Volume 1. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2010).

23.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

24.

Chesterman, A., Wagner, E.: Is it any good? In: Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface. pp. 80–107. St. Jerome, Manchester (2002).

25.

Target: international journal of translation studies.

26.

Riccardi, Alessandra: Translation studies: perspectives on an emerging discipline. Cambridge University Press, Cambridge (2002).

27.

Nord, Christiane: Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. St. Jerome, Manchester (1997).

28.

Toury, Gideon: Descriptive translation studies and beyond. J. Benjamins Pub, Amsterdam (1995).

29.

Bassnett, S.: Culture and Translation. In: A companion to translation studies. pp. 13–23.

Multilingual Matters, Ltd, Clevedon (2007).

30.

Inghilleri, M.: The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The translator: Studies in intercultural communication*. 125–145.

31.

Buzelin, H.: Translations 'in the making'. In: *Constructing a sociology of translation*. pp. 135–169. John Benjamins, Amsterdam (2007).

32.

The translator: studies in intercultural communication. (1995).

33.

Wolf, Michaela, Fukari, Alexandra: *Constructing a sociology of translation*. John Benjamins, Amsterdam (2007).

34.

Tymoczko, M.: Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. pp. 181–201. St. Jerome Pub, Manchester (2003).

35.

Calzada Pérez, María: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub, Manchester (2003).

36.

Tymoczko, Maria: *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome, Manchester (2007).

37.

Shusterman, Richard: Bourdieu: a critical reader. Blackwell, Oxford (1999).

38.

Latour, Bruno: Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory. Oxford University Press, Oxford (2005).

39.

Littau, Karin, Kuhiwczak, Piotr: A companion to translation studies. Multilingual Matters, Ltd, Clevedon (2007).

40.

Bassnett, S., Trivedi, H.: Post-colonial translation: theory and practice. Routledge, London (1999).

41.

Bhabha, H.K.: The location of culture. Routledge, London (2004).

42.

Cheyfitz, E.: The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan. University of Pennsylvania Press, Philadelphia (1997).

43.

Hermans, T.: Translating others. St. Jerome Pub, Manchester (2006).

44.

Jacquemond, Richard: Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic

translation. In: Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. Routledge, London (1992).

45.

Venuti, Lawrence: Call to action. In: The translator's invisibility: a history of translation. Routledge, London (2008).

46.

Liu, L.H.: Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity--China, 1900-1937. Stanford University Press, Stanford, Calif (1995).

47.

Tējasvini Nirañjana: Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context. University of California Press, Berkeley (1992).

48.

Rafael, V.L.: Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule. Duke University Press, Durham (1993).

49.

Robinson, D.: Translation and empire: postcolonial theories explained. St. Jerome, Manchester (1997).

50.

Said, E.W.: Orientalism. Penguin, London (2003).

51.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

52.

Underhill, J. W.: Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet. In: *Translating women*. pp. 203–238. University of Ottawa Press, Ottawa (2011).

53.

Simon, Sherry: Taking gendered positions in translation theory. In: *Gender in translation*. Routledge, New York (1996).

54.

Lotbinière-Harwood, Susanne de: *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Éditions du Remue-ménage, Montréal (1991).

55.

Von Flotow-Evans, Luise: *Translation and gender: translating in the 'era of feminism'*. St. Jerome Pub, Manchester (1997).

56.

Von Flotow-Evans, Luise: *Translating women*. University of Ottawa Press, Ottawa (2011).

57.

Levine, Suzanne Jill: *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. Graywolf Press, Saint Paul, Minn (1991).

58.

Seago, K.: Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'. *Comparative Critical Studies*. 2, 23–43 (2005). <https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>.

59.

Susam-Sarajeva, S.: Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. *Target*. 15, 1–36 (2003). <https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>.

60.

Tymoczko, M.: Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. pp. 181–201. St. Jerome Pub, Manchester (2003).

61.

Calzada Pérez, María: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub, Manchester (2003).

62.

Hermans, Theo: *The conference of the tongues*. St. Jerome Pub, Manchester (2007).

63.

Munday, Jeremy: *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. Routledge, Abingdon (2012).

64.

Munday, Jeremy: *Translation as intervention*. Continuum, London (2007).

65.

Hatim, B., Mason, I.: *The translator as communicator*. Routledge, London (1997).

66.

Venuti, L.: *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge, London (1992).

67.

Dollerup, C.: Relay in translation.

68.

Spirk, J.: Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2014).

69.

Boyden, M.: A Silent Spout: Paul de Man's. The Translator. 19, 25–49 (2013).
<https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>.

70.

Branchadell, Albert, West, Lovell Margaret: Less translated languages. John Benjamins, Amsterdam (2005).

71.

Gambier, Y.: La retraduction, retour et détour. Meta: Journal des traducteurs. 39, (1994).
<https://doi.org/10.7202/002799ar>.

72.

Baker, M.: Critical readings in translation studies. Routledge, London (2010).

73.

St-Pierre, P., Kar, P.C.: In translation: reflections, refractions, transformations. Pencraft International, Delhi (2005).

74.

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso

2007.

75.

Casanova, P.: *The world republic of letters*. Harvard University Press, Cambridge, Mass (2004).

76.

Pérez González, L.: *Speaking in tongues: language across contexts and users*. Universitat de València, Valencia (2003).

77.

Milton, J.: *Translation Studies and Adaptation Studies*. *Translation Research Projects* 2. 51–58 (2009). https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

78.

Brodie, G.: *Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures*. In: *Words, images and performances in translation*. pp. 63–81. Continuum, London (2012).

79.

Cronin, Michael: *Translation: the screen test*. In: *Translation goes to the movies*. pp. 1–28. Routledge, Abingdon (2009).

80.

Laera, M.: *Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahams, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage*. *Contemporary Theatre Review*. 21, 213–225. <https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

81.

Cronin, Michael: *Translation goes to the movies*. Routledge, Abingdon (2009).

82.

Perteghella, M.: Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *The Journal of Romance Studies*. 8, 51–65 (2008). <https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>.

83.

Brodie, G.: 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: CTIS occasional papers: Volume 6, 2010. pp. 54–66. Centre for Translation and Intercultural Studies, Manchester (2010).

84.

Raw, L.: Translation, adaptation and transformation. Continuum, London (2012).

85.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., Salzburg Conferences on Literature and Culture: Drama translation and theatre practice. Peter Lang, Frankfurt am Main (2004).

86.

Low, P.: When Songs Cross Language Borders. *The Translator*. 19, 229–244 (2013). <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>.

87.

Barslund, C.: Chapter 10: The translation of literary prose. In: *The Oxford handbook of translation studies*. pp. 139–152. Oxford University Press, Oxford (2011). <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011>.

88.

Paul, G.: Chapter 5: The editing process. In: *Translation in practice: a symposium*. pp. 59–71. Dalkey Archive Press, Champaign, Ill (2009).

89.

Jones, F.R.: Literary translation. In: Routledge encyclopedia of translation studies. pp. 152–157. Routledge, London (2009).

90.

Costa, M.J.: Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. In: Voices in translation: bridging cultural divides. pp. 111–122. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

91.

Hermans, T.: The translator's voice in translated narrative. *Target*. 8, 23–48 (1996).

92.

Grossman, Edith: Authors, translators, and readers today. In: Why translation matters. Yale University Press, London (2010).

93.

Bell, Anthea: Walking the tightrope of illusion. In: The translator as writer. pp. 58–67. Continuum, London (2006).

94.

May, Rachel: The translator in the text: on reading Russian literature in English. Northwestern University Press, Evanston, Ill (1994).

95.

Boase-Beier, J.: A critical introduction to translation studies. Continuum, London (2011).

96.

Parks, T.: *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. St. Jerome Pub, Manchester (2007).

97.

Boase-Beier, J.: *Stylistic approaches to translation*. St. Jerome Pub, Manchester (2006).

98.

Balmer, J.: *Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry*. Oxford University Press, Oxford (2013).

99.

Bassnett, S., Lefevere, A.: *Constructing cultures: essays on literary translation*. Multilingual Matters, Clevedon (1998).

100.

Berman, A., Massardier-Kenney, F.: *Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions: John Donne*. Kent State University Press, Kent, Ohio (2009).

101.

Jones, F.R.: *Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks*. John Benjamins, Amsterdam (2011).

102.

Loffredo, E., Perteghella, M.: *One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire*. Peter Lang, Oxford (2009).

103.

Loffredo, E., Perteghella, M.: *Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies*. Continuum, London (2006).

104.

Scott, C.: Literary translation and the rediscovery of reading. Cambridge University Press, Cambridge (2012).

105.

Weissbort, D.: Translating poetry: the double labyrinth. Macmillan, Basingstoke (1989).

106.

Derrida, Jacques, Mensah, Patrick: Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin. Stanford University Press, Stanford, Calif (1998).

107.

Derrida, Jacques: Of grammatology. Johns Hopkins University Press, Baltimore (1997).

108.

Davis, Kathleen: Deconstruction and translation. St. Jerome, Manchester (2001).

109.

Gentzler, Edwin: Deconstruction. In: Contemporary translation theories. Multilingual Matters, Clevedon (2001).

110.

Thomas, Michael: The reception of Derrida: translation and transformation. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2006).

111.

table of contents.

112.

Rosen, P.: Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia. In: *Change mummified: cinema, historicity, theory*. University of Minnesota Press, London (2001).

113.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony: Technology and translation (a pedagogical overview). In: *Translation Technology and its Teaching: (with much mention of localization)* (2007).

114.

Olohan, M.: Corpus linguistics and translation. In: *Introducing corpora in translation studies*. Routledge, London (2004).

115.

Kruger, A., Munday, J., Wallmach, K.: *Corpus-based translation studies: research and applications*. Bloomsbury Academic, London (2013).

116.

Baker, M., Francis, G., Sinclair, J., Tognini-Bonelli, E.: *Text and technology: in honour of John Sinclair*. J. Benjamins Pub. Co, Philadelphia (1993).

117.

Mauranen, A., Kuusimäki, P.: *Translation universals: do they exist?* J. Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2004).

118.

Bowker, L., Pearson, J.: *Working with specialized language: a practical guide to using Corpora*. Routledge, London (2002).

119.

Kenny, D.: Lexis and creativity in translation: a corpus-based study. St. Jerome Pub, Manchester (2001).

120.

Laviosa, S.: Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. Rodopi, Amsterdam (2002).

121.

Zanettin, F.: Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

122.

Ozolins, U.: Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. Perspectives. 3, 153–160 (1995). <https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>.

123.

Hale, S.B.: Community interpreting. Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire (2007).

124.

Mason, I.: Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. St. Jerome Pub, Manchester (2001).

125.

Pöchhacker, F.: Introducing interpreting studies. Routledge, London (2004).

126.

Pöchhacker, F., Shlesinger, M.: The interpreting studies reader. Routledge, London (2002).

127.

Wadensjö, C.: Interpreting as interaction. Longman, London (1998).

128.

Baker, Mona: In other words: a coursebook on translation. Routledge, London (2011).

129.

Baker, Mona: Critical readings in translation studies. Routledge, London (2010).

130.

Wood, Michael, Bermann, Sandra: Nation, language, and the ethics of translation. Princeton University Press, Princeton, N.J. (2005).

131.

Pym, Anthony: On translator ethics: principles for mediation between cultures. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2012).

132.

Meschonnic, Henri, Boulanger, Pier-Pascale: Ethics and politics of translating. John Benjamins, Amsterdam (2011).

133.

Baker, M.: Reframing Conflict in Translation. Social Semiotics. 17, 151–169 (2007).
<https://doi.org/10.1080/10350330701311454>.

134.

Baker, Mona: Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman.
Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication. 1, 10–33 (2008).

135.

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth -
Parallèles - UNIGE,
<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>.